

Dodatečné informace k ZD – 2

VZ23/2011 „Překlady odborných textů, legislativních dokumentů z/do anglického jazyka pro SÚKL“:

1. Otázka:

Zadavatel uvádí předpokládanou hodnotu zakázky na období 2,5 roku 500.000 Kč bez DPH. Je možné stanovit, jaký podíl na celé zakázce budou mít překladatelské služby a jaký tlumočnické.

Odpověď:

V této chvíli není možné stanovit, jaký podíl budou mít služby překladatelské a jaký služby tlumočnické - obojí bude čerpáno dle aktuální potřeby situace a potřeby Ústavu.

2. Otázka:

Článek V. odst. 2. Návrhu smlouvy stanovuje: „Poskytovatel není oprávněn plnit povinnosti dle této smlouvy prostřednictvím jakékoli třetí osoby.“. Znamená toto ustanovení, že překladatelské agentury spolupracující na překladech/tlumočení s překladateli/tlumočníky „na volné noze“ se nesmí tohoto výběrového řízení účastnit?

Odpověď:

V Návrhu smlouvy v článku V. odst. 2 dochází k vypuštění odstavce 2. Znění Návrhu smlouvy v článku V. se mění tímto způsobem:

1. Poskytovatel se zavazuje informovat bez zbytečného odkladu objednatele o veškerých skutečnostech, které jsou významné pro plnění závazků smluvních stran a zejména o skutečnostech, které mohou být významné pro rozhodování objednatele v jednotlivých případech týkajících se plnění dle této smlouvy.
2. Objednatel se zavazuje poskytovat poskytovateli úplné, pravdivé a včasné informace potřebné k řádnému plnění závazků poskytovatele.
3. Objednatel se zavazuje poskytnout poskytovateli součinnost, která se v průběhu plnění závazků poskytovatele dle této smlouvy projeví jako potřebná pro plnění dle této smlouvy. Součinnost je povinen poskytnout jen na písemné vyžádání kontaktní osoby poskytovatele adresované kontaktní osobě objednatele. Toto písemné vyžádání musí obsahovat specifikaci požadované součinnosti. Objednatel poskytne součinnost v takovém termínu, aby nebyl ohrožen termín odevzdání překladu.
4. Poskytovatel je povinen zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se dozvěděl v souvislosti s realizací této smlouvy a které se týkají druhé smluvní strany. Porušení této povinnosti je považováno za závažné porušení této smlouvy. Poskytovatel není oprávněn využít informace získané z překládaných dokumentů pro vlastní účely.

3. Otázka:

Bylo by možné uvést upřesnění plánovaného objemu zakázek vyjádřeného v normostranách (v případě překladů) a hodinách (v případě tlumočení).

Odpověď:

Plánovaný objem zakázek předem není stanoven. Služby tlumočnické i překladatelské budou čerpány dle aktuální potřeby Ústavu. Jako jediný předem plánovaný překlad je stanoven překlad podkladů pro Zprávu o činnosti SÚKL do anglického jazyka, jedná se cca o 65 normostran.

V Praze dne 2. 8. 2011

Zpracovala: Kotherová